

# :::: สารนิพนธ์เรื่อง "ปัญหาในการออกเสียงภาษาสวีเดนของคนไทย" –

โดย มะกรูด [www.thaibok.se](http://www.thaibok.se)

เสร็จแล้วส่งแล้วคะรายงานที่เพื่อนๆ พี่ๆ ช่วยเป็นเหยื่อให้มะกรูดศึกษา มาตามคำสัญญาที่ให้ไว้ว่าถ้าเสร็จแล้วจะเอาผลมาเผยแพร่เนื่องจากเรื่อง งาน เรียน รัก รัศตัวมากจึงขอทยอยแปลส่งมานะคะ

สำเนียงส่อภาษา กริยาส่อสกุล คำกล่าวนี้นำมาปรับใช้ได้กับการเรียนภาษาสวีเดนได้อย่างดี คนสวีเดนที่เราพบเห็นทั่วไปในทั้งในชีวิตการทำงาน และชีวิตประจำวันประเมินความสามารถทางภาษาของเราจากการพูดคุยกับเรา หากเราพูดดีสำเนียง ดีคำก็ประเมินค่าว่าเราเก่งภาษา หากเราสำเนียงไม่ดี คำฟังไม่รู้เรื่อง หรือฟังรู้เรื่องแต่ต้องใจฟังมากๆ คำจะตีค่าเรต่ำลงว่าไม่ได้ภาษาคำดีเท่าที่ควร และที่แย่ไปกว่านั้นคือคำพาดตีค่าความสามารถในด้านอื่นๆ ของเรต่ำกว่าความเป็นจริงด้วย เหล่านี้เป็นเหตุผลสำคัญที่ทำให้ข้าพเจ้าอยากศึกษาถึงปัญหาการออกเสียงภาษาสวีเดนสำหรับคนไทย เพื่อหาทางแก้ไขและคำแนะนำในการแก้ไขปัญหาของคนไทย

วัตถุประสงค์ของการศึกษานี้ คือ ระบุปัญหาของคนไทยในการออกเสียงภาษาสวีเดน ในการศึกษาที่ข้าพเจ้าได้เปรียบเทียบระบบเสียงในภาษาสวีเดนกับภาษาไทยเพื่อให้ขอเสนอแนะทางแก้ปัญหา โดยหวังว่าผลการศึกษาจะเป็นประโยชน์สำหรับครูสอนภาษาสวีเดนสำหรับชาวต่างชาติ คนไทยที่กำลังเรียนภาษาสวีเดน และคู่สมรสที่ต้องการช่วยเหลือคนไทยในการเรียนภาษาสวีเดน อนึ่งข้าพเจ้าได้หยิบยกเฉพาะปัญหาที่สำคัญที่สุดมารายงาน

## ผลการศึกษา

เพื่อความสะดวกในการศึกษา ข้าพเจ้าขอแบ่งปัญหาการออกเสียงเป็นสามหัวข้อใหญ่ๆ คือ สระ พยัญชนะ และทำนองและการลงน้ำหนักพยางค์

## สระ

สระที่คนไทยส่วนใหญ่มีปัญหาในการออกเสียงคือ y, u โดยเราจะใช้ สระ i แทน y, และ o แทน u โดยเฉพาะเมื่อสระเหล่านี้อยู่ในพยางค์นั้น แต่เป็นที่น่าแปลกใจมากที่หลายคนออกเสียงสระเหล่านี้ได้ในบางคำ แต่คำอื่นออกไม่ได้

”y” uttalas som ”i”

Tommy Tommi

kyrkan kirkan

dyrt dirt

stycken sticken

yngre ingre

fyllde fillde

”u” uttalas som ”o”

hur hor

slut slot

”y” uttalas som ”u”

ylle ulle

นอกจากนั้นยังมีการออกเสียง a เป็น ä เช่น land (ลันด) เป็น länd (แล็นด), man (มันน) เป็น män (แมนน), stanna (สตันนะ) stäna เป็น (สแต็นนะ) อันนี้ ถือเป็นความผิดมหันต์ เพราะ a ภาษาสวีเดนออกเสียงได้แค่ สามเสียงคือ -อ , -ะ และ -า เช่น mat (มอออกท), matt (มัททท), fan (ฟาาน)

ขอเน้นนะคะว่า อันนี้เป็นผลการศึกษาของคน 10 อย่าตกใจว่า เฮ้ย ชั้นทำผิดตรงนี้ด้วยหรือ หรืออย่าโกรธ มะกรุณาว่า ช่วย ทำไมจู้จี้จ้วง

ขอให้อ่านแบบเปิดใจ และเลือกเฉพาะข้อที่เราคิดว่าเรามีปัญหาไปพิจารณานะคะ มะกรุณาจะรอให้แปลเสร็จ ตรวจสอบแล้วค่อยส่ง ก็กลัวคนรอจะเหงือกแห้งไปก่อน เลยขอส่งฉบับร่างมาก่อนนะคะ คำว่าการลงน้ำหนักพยางค์มะกรุณาตัดสินใจใช้ การเน้นพยางค์แทนคะ แต่ลืมแก้ตรงนั้น

## พยัญชนะ

พยัญชนะ r และ l (ร และ ล) ก่อนข้างจะเป็นปัญหาสำหรับเรา กล่าวคือเราออกเสียงทั้งสองตัวเหมือนกัน และใช้สลับกันบางครั้ง เช่น sovrummet, blomma och runt มีการออกเสียงเป็น sovlummet, bromma och lunt och lälale

นอกจากนั้นยังไม่พอ บางครั้งมีการใช้ น แทน ร และ ล เช่น människor และ bomull ออกเสียงเป็น människon และ bomunn

พยัญชนะ p, t, k เป็นปัญหาสำหรับบางท่าน เนื่องจากพยัญชนะเหล่านี้หนึ่งตัวสามารถออกเสียงได้สองเสียง ขึ้นอยู่กับตำแหน่งในคำ กล่าวคือ

p ใช้สำหรับเสียง ป พ

t ใช้สำหรับเสียง ท ต

k ใช้สำหรับเสียง ค ก

คนไทยเรารู้กับการอ่านตรงตามทีเห็น เมื่อเห็น ป เราก็อ่าน ป เห็น พ เราก็อ่าน พ เวลาเราอ่านภาษาสวีเดนที่ p ตัวเดียวเป็นทั้ง ป และ พ ทำให้เราเลือกใช้ไม่ถูก

Pippi ออกเสียง ปิปปี หรือ พิพิพี แทน พิปปี

Tittar ออกเสียง ทิททาร์ หรือ ดิตตาร์ แทน ทิตตาร์

การไม่ออกเสียงตัวสะกดให้ชัดเจนและครบทุกตัว ก็เป็นอีกปัญหาหนึ่ง เช่น land , sängöverkast และ band ออกเสียงเป็น lann, sängöverkass และ bann

**พยัญชนะควบเสียง sj** เสียงนี้เป็นเสียงที่ออกเสียงยากสำหรับคนไทย แต่จริงๆเสียงนี้กลับไม่ถือว่าเป็นปัญหาสำคัญในการสื่อสาร (เสียงนี้มาจากพยัญชนะควบหลายตัวเช่น sj, sk, skj เป็นต้น บางท่านเมื่อเห็นพยัญชนะหลายๆตัวติดกันอาจจะตกใจจริงๆ ไม่ต้องตกใจค่ะ ให้มองมันเป็นเสียงเดียว เช่นอักษรตัวควบไม่แท้ “จร” ในคำว่า “จริง”)

อีกตัวอย่างของพยัญชนะควบไม่แท้ คือออกเสียงไม่ตรงกับตัวในภาษาไทยคือ "ทร" เป็น "ซ" เช่น ทราบ เพราะณั้้นเวลาเห็น sj, sk, skj ไม่ต้องคิดเป็นตัวแยกนะคะ ให้คิดว่ามันเป็นแค่เสียงเดียว

**ที่มา :** สารนิพนธ์เรื่อง "ปัญหาในการออกเสียงภาษาสวีเดนของคนไทย" - Magrood